

La marcación de la indefinitud en náhuatl clásico

Indefiniteness marking in classical nahuatl

Rafael Herrera Jiménez

Universidad Nacional Autónoma de México, México, Facultad de Filosofía
y Letras
rafael.1731@gmail.com

Julia Pozas Loyo

El Colegio de México, México
jpozas@colmex.mx

Original recibido: 10/02/2025

Dictamen enviado: 24/03/2025

Aceptado: 31/05/2025

Resumen

Es bien sabido que una fuente común de gramaticalización para los artículos indefinidos son los cardinales unitarios. En este contexto, el presente estudio analiza el uso de los cardinales unitarios *se:* y *sente-* como posibles marcadores de indefinitud en náhuatl clásico. Para ello, se describe su uso en cuatro contextos típicamente asociados con el desarrollo de los artículos indefinidos: los usos presentacionales, los contextos opacos, los genéricos y los predicados. Dado que, en náhuatl clásico, los escuetos no plurales se documentan igualmente en estos contextos, los analizamos también para así contribuir a la comprensión de su significado. Con base en el análisis de nuestros datos, proponemos que en náhuatl clásico *se:* y *sente-* son, en efecto, marcadores de indefinitud con valor existencial, si bien su gramaticalización no ha sido completada. Por su parte, damos evidencia de que los nominales escuetos no plurales pueden dar lugar a interpretaciones existenciales, definidas y genéricas. Esta amplia gama de interpretaciones se deriva del hecho de que los escuetos pueden ser tanto definidos como referir directamente a clases.

Palabras clave: determinantes, gramaticalización, indefinitud, náhuatl clásico, nominales escuetos

Abstract

*It is well known that unitary cardinals are a common source of grammaticalization for indefinite articles. In this context, the present study analyzes the use of the unitary cardinals *se:* and *sente-* as possible markers of indefiniteness in classical nahuatl. For*

*this purpose, we describe the use of these forms in four contexts typically associated with the development of indefinite articles: presentational uses, opaque contexts, generics and predicates. Given that, in classical nahuatl, non-plural bare nouns are documented in these contexts, we also analyze them, in order to contribute to a better understanding of their meaning. Based on the analysis of our data, we propose that in classical nahuatl *se-* and *sente-* are, indeed, markers of indefiniteness with an existential meaning, although their grammaticalization has not been completed. As for non-plural bare nominals, we argue that they can be interpreted as existentials, definites, and generics. This wide range of interpretations derives from the fact that non-plural bare nouns in classical nahuatl can both be definite and refer directly to classes.*

Keywords: bare nouns, Classical Nahuatl, determiners, grammaticalization, indefiniteness

Introducción

En algunas variedades modernas de náhuatl central, existen dos formas para el cardinal unitario: *se-* y *sente-*. Además de su valor cardinal, *se-* y *sente-* han sido descritos en la bibliografía como marcadores de indefinitud o artículos indefinidos (Whorf, 1946, pp. 382 y 397; Flores Nájera, 2019, pp. 313-319; Rodríguez Corte, 2020, pp. 309-322). Considérese el ejemplo de (1) para el náhuatl de Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, una variante del área central (Canger, 1988, pp. 45-46; Lastra, 1986, pp. 212-217; mexicano del centro alto de acuerdo con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [INALI], 2013, p. 133). En (1), *se-* y *sente-* se emplean para introducir un referente nuevo al discurso, función prototípica de los indefinidos:¹

- (1) o-ni-k-ihtak **se/sente** t'ilchichi
 PST-S.1SG-O.3-VER. PFVO uno/uno perro.negro
 'Vi **un** perro negro' (elicitación directa)

Ambas formas se registran ya en documentos del área central escritos en náhuatl clásico (NC), como se muestra a continuación (2-3). Nótese que en NC *sente-* es un elemento compuesto por el numeral unitario *sen-* y el clasificador sortal *-te*, como se indica en la glosa de (3). El clasificador *te-* se emplea para contar individuos no humanos de forma esférica o redonda. En cambio, el unitario *se-*,

¹ En las variedades analizadas por Flores Nájera (2019) y Rodríguez Corte (2020, 2023) (San Isidro Buensuceso, Tlaxcala y San Miguel Canoa, Puebla, respectivamente), solo se documenta la forma *se* (y no *sente-*) para el cardinal unitario.

sin clasificador, sí puede emplearse para contar humanos, de acuerdo con estos mismos autores (Launey, 1986, pp. 671-680, §5.2.7.2.4; Stolz, 2018, pp. 350-355, 3.1-3.2).² Así, la diferencia entre *se-* y *sente-* consiste en el tipo de entidades que puede denotar el nominal al que modifican.

(2) ce cioatl

se: siwa:-tl

uno mujer-A

‘una mujer’ (CF12, De Sahagún, 1993, p. 86, f. 13v)³

(3) centetl tototl

sen-te-tl to:to:-tl

uno-CL-A pájaro-A

‘un pájaro’ (CF05, De Sahagún, 1979a, p. 180, f. 13v)

Ahora bien, en NC los sustantivos escuetos no plurales se documentan también en contextos típicamente asociados con los indefinidos, tales como la introducción de nuevos referentes que ejemplificamos en (1) para *se-* y *sente-* en el náhuatl de Tlaco-tenco.⁴ Así, en (4) el sustantivo *k^wijatl* ‘rana’ se emplea sin determinantes para hacer una primera mención de un referente que después será retomado en el discurso.⁵

(4) Yn tequani miztli ceppa oquicac cuiyatl [...] Auh yn oquittac atlampa
cholotihuitzcuiyatl y ye hualquiçaya atenco; in tequani cenca oqualan

² Sobre la función clasificativa del morfema *te-* y su estatus como clasificador numeral en NC, véase Launey (1986, pp. 671-680, §5.2.7.2.4) y Stolz (2018). Consúltense estas mismas referencias para una caracterización más precisa de los tipos de entidades que se cuantifican con el clasificador *te-* y con los cardinales sin clasificador.

³ En este trabajo, los ejemplos constan de cuatro líneas como mínimo. En la primera, registramos la representación ortográfica de la expresión lingüística tal cual está en la fuente original. En la segunda, ofrecemos una segmentación morfológica de la expresión lingüística representada mediante los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional. En la tercera, presentamos la glosa. Finalmente, en la cuarta consignamos nuestra traducción libre y la fuente. En ocasiones, también agregamos el contexto en el que aparece la expresión lingüística antes de la primera línea. Finalmente, con el fin de facilitar su lectura, en los ejemplos de más de una línea hemos agregado algunos espacios entre líneas.

⁴ En NC los nominales escuetos pueden encontrarse en diversas posiciones, tales como sujetos y objetos pre y posverbiales, complementos de adposiciones y poseedores en construcciones genitivas. Véase Launey (1986, pp. 1433-1475, §8.3.2.5) y Andrews (2003, pp. 100-104, §12) para algunos comentarios generales sobre la interpretación de los nominales NC.

⁵ Nótese que, como se muestra en la traducción de (4), por el momento no hacemos ninguna asunción sobre la definitud/indefinitud de la frase nominal escueta.

in te:k^wa:ni mistli seppa o:=ki-kak **k^wija-tl**
 DET carnívoro felino.A una.vez ANT=o.3-oír.PFVO rana-A

[...] aw in o:=k-ittak a:tlampa
 y DET ANT=O-3-ver.PFVO de.entre.el.agua

tʃolo?tiwi:ts **k^wija-tl** in je wa:l-ki:saja
 huir.rápido.PFVO rana-A DET ya DIR-pasar.PST.IMPERF

a:te:nko in te:k^wa:ni senka? o:=k^wala:n
 en.la.orilla.del.agua DET carnívoro muy ANT=enojarse.PFVO

‘Una vez el/un jaguar escuchó a **la/una rana** [...] Cuando (la rana) lo vio (al jaguar), **la rana** salió rápidamente del agua. Cuando (la rana) ya estaba en la orilla, el jaguar se enojó mucho.’ (Esopo, Tena, 2019, p. 588, f. 185r)⁶

En este contexto, el primer objetivo de nuestro trabajo consiste en describir el uso de *se:* y *sente-* como posibles marcadores de indefinitud en NC. Dado que, como hemos dicho, el significado original de ambas formas es ‘1’, analizaremos su presencia en una serie de contextos que se han empleado como diagnósticos para determinar si en una lengua un cardinal se ha gramaticalizado en un marcador de indefinitud simple.⁷ Tales contextos son cuatro: los usos presentacionales o de primera mención, los contextos opacos en los que afloran las ambigüedades de alcance, las oraciones caracterizadoras que desatan interpretaciones genéricas

⁶ Uno de los dictaminadores pregunta sobre la glosa del proclítico *o:=* del NC, el cual aparece de manera opcional en las formas verbales en tiempo pasado (véase Carochi, [1645] 2001, pp. 100-114, f. 24-28, §2.2). En las gramáticas este morfema ha recibido varios nombres. Por ejemplo, Launey (1986, pp. 382-383, 419-420, §4.2.2.2.1, §4.3.1.2.3, 1992, pp. 75-76, §8.9) lo denomina *aumento* (*augment*), mientras que Andrews (2003, pp. 39-44, 72-74, §3, §8.1.2), *anteceseivo* (*antecessive*). Nosotros adoptamos la etiqueta de este último autor. Dada la opcionalidad de *o:=*, es claro que este morfema no codifica tiempo pasado, sino algún otro significado que aún es necesario identificar. Para algunas observaciones sobre la contribución semántica de *o:=* en NC, véanse las referencias consignadas previamente. En algunas variantes contemporáneas de náhuatl, el morfema *o:-* tiene un carácter obligatorio en todos o algunos de los tiempos pasados (por ejemplo, para el náhuatl de Milpa Alta y Tlacotenco, véase, respectivamente, Whorf, 1946, pp. 385-396 y Launey, 1992, pp. 348-349; para el náhuatl de San Isidro Buensuceso, véase Flores Nájera, 2019, pp. 306-310, §5.4). En los ejemplos de variantes contemporáneas en las que *o:-* es obligatorio en el pasado, glosamos este morfema como “pasado” (PST).

⁷ Desde la perspectiva de cambio lingüístico, véase Givón (1981), Heine (1997); desde la semántica, consúltese Chierchia (1998) y Dayal (2004, 2020) y a Dryer (2013) desde la tipología.

de indefinidos, y los predicados. Asimismo, dado que en NC también los nominales escuetos no plurales pueden emplearse para introducir referentes nuevos al discurso (lo cual sugiere que pueden interpretarse como indefinidos), estudiaremos su uso en estos mismos cuatro contextos. Explorar cuál es el significado de los nominales escuetos no plurales es, entonces, nuestro segundo objetivo. Con base en el análisis semántico de nuestros datos, proponemos que en NC *se* y *sente*-son, en efecto, marcadores de indefinitud simple con valor existencial, si bien su gramaticalización no ha sido completada. Por su parte, daremos evidencia de que los nominales escuetos no plurales pueden dar lugar a interpretaciones existenciales, definidas y genéricas. Esta amplia gama de significados se deriva del hecho de que los escuetos no plurales pueden ser tanto definidos como referir directamente a clases. A partir de ahora, nos referiremos a las frases nominales indefinidas con *se* y *sente*- como “indefinidos-*se*” y a los nominales escuetos no plurales con las siglas NNEE.

El artículo está organizado de la siguiente manera: tras esta breve introducción, presentamos las características generales del NC, explicamos la composición del corpus y hacemos un par de apuntes metodológicos sobre el tratamiento que hemos dado a nuestros datos. El apartado “La expresión de la indefinitud en NC” contiene la descripción del uso de los indefinidos-*se* y los NNEE en cuatro contextos asociados a la indefinitud. En “La semántica de los indefinidos-*se* y NNEE en NC: una propuesta de análisis” presentamos, a partir de la evidencia, nuestra propuesta de análisis de la semántica de las dos formas sobre las que versa esta investigación. Finalmente, recuperamos algunas conclusiones generales.

La lengua, el corpus y la evidencia

El NC es una lengua perteneciente al grupo nahua de la familia yutoazteca. Es, además, una lengua *prodrop*, de alineamiento nominativo-acusativo, con un orden no marcado VSO (Dakin, 2021, p. 2177; Launey, 1992, pp. 19-23, 33-40, §1, §3). En general, el término “náhuatl clásico” se refiere a la forma escrita de las variantes de náhuatl del Valle de México, principalmente de los siglos XVI y XVII (Canger, 1978a, Mapa 1, 1978b, pp. 5-6; 1980, Mapa 1, 1988, pp. 45-57; Flores Farfán, 2010, pp. 189-196; Valiñas, 2013, p. 288).

Dos aspectos de la gramática del NC revisten un interés particular para la exposición de nuestros datos: la marcación nominal de número –que será necesaria para el análisis de los escuetos no plurales– y la forma *in*, que, en ciertas instancias, se comporta como un determinante definido. A continuación, ofrecemos un par de comentarios generales sobre estos dos asuntos.

En NC la marcación morfológica de número distingue entre sustantivos animados e inanimados. Los sustantivos inanimados, como *siñtli* ‘maíz’ en (5), solamente tienen una forma morfológica no plural, es decir, no tienen forma plural. En contraste, los sustantivos animados exhiben una forma morfológica no plural y una plural. Para mostrar esto, en (6) registramos la forma no plural del sustantivo animado para ‘liebre’, *siʔtli*, y, en (7), su forma plural, *siʔtin*. Nótese que la forma no plural de los sustantivos animados y de los inanimados es la misma (5 y 6). Por ejemplo, en (5) y (6) tanto el sustantivo inanimado no plural *siñtli* como el animado no plural *siʔtli* toman el sufijo “absoluto” o “absolutivo” *-tli*. Como exponemos más adelante, la interpretación de número de los sustantivos no plurales cambia de acuerdo con el contexto en el que aparecen. En ciertos contextos, los sustantivos no plurales denotan únicamente singularidades. En cambio, en otros, también incluyen pluralidades en su denotación. Por lo pronto, registramos estas dos posibilidades en las traducciones que presentamos en (5 y 6) para *siñtli* y *siʔtli*. Por su parte, los sustantivos animados plurales como *siʔtin* (7) siempre incluyen pluralidades en su denotación (Andrews, 2003; Carochi, [1645] 2001; De Olmos, [1547] 1875 y Launey, 1986, 1992).

- (5) Cintl̃i
sin-t̃li
mazorca.de.maíz-A
‘mazorca(s) de maíz’ (De Molina, [1571] 2013, pt. 2, f. 22r; traducción propia)

- (6) cìtli
siʔ-t̃li
liebre-A
‘liebre(s)’ (Carochi, [1645] 2001, p. 32, f. 5, §1.2.2, traducción propia)

- (7) cìtin
siʔ-tin
liebre-PL
‘liebres’ (Carochi, [1645] 2001, p. 32, f. 5, §1.2.2, traducción propia)

Además de la distinción de animacidad, los sustantivos del NC pueden dividirse en sustantivos agentivos y no agentivos (Carochi, [1645] 2001; Launey, 1986, 1992). La marcación de número entre estos dos tipos de sustantivos difiere formalmente. Asimismo, para algunos sustantivos, la forma plural también puede estar

marcada por reduplicación (Carochi, [1645] 2001, pp. 32-34, f. 4v-5v, §1.2.2, Launey, 1992, pp. 26-27, §2.3). En el Cuadro 1, presentamos el paradigma de morfemas de número de sustantivos agentivos y no agentivos, puesto que en los ejemplos que presentamos aparecen nominales de estos dos tipos. En el cuadro 1 también incluimos ejemplos para ilustrar los nominales agentivos y proporcionamos una glosa sin traducción. Estos ejemplos los tomamos de Carochi ([1645] 2001, pp. 32-34, 174-178, 200-204, f. 4v-5v, 43v-44v, 51v-53 §1.2.2; §3.1, §3.7). Para más detalles sobre la formación de los nominales agentivos, remitimos al lector a las referencias al pie del cuadro.

CUADRO 1. MARCACIÓN DE NÚMERO EN NOMINALES AGENTIVOS Y NO AGENTIVOS.

NOMINALES AGENTIVOS				NOMINALES NO AGENTIVOS	
Tipo 1		Tipo 2			
No plural	Plural	No plural	Plural	No plural Sufijos absolutivos	Plural
-∅	-meʔ -ʔ	-∅	-eʔ	-∅ -in -tli ~ -tli ~ -li	-meʔ -tin -ʔ
<i>te:matʃtia:ni</i> maestro (§3.1)	<i>te:matʃtia:ni-ʔ</i> <i>te:matʃtia:ni-meʔ</i> maestro-PL (§3.1)	<i>katsa:wak</i> sucio (§3.7)	<i>katsa:wak-e ʔ</i> sucio-PL (§3.7)	<i>siʔ-tli</i> liebre-A (§1.2.2)	<i>siʔ-tin</i> liebre-PL (§1.2.2)

Carochi, [1645] 2001, pp. 26-42, 174-178, 200-204, f. 3v-8v, 43v-44v, 51v-53, §1.2, §3.1, §3.7; De Olmos, [1547] 1875, pp. 20-34, 43, 45; Launey, 1986, pp. 544-561, 572-589, §5.2.1, §5.2.3.4, 1992, pp. 19-31, 145-146, 151-154, §1-2, §15D, §16.1, §16.3-§16.4; Andrews, 2003, pp. 100-104, 319-355, §12, §35-§36.

En cuanto a la forma *in*, usualmente se traduce al español mediante un artículo definido o mediante un pronombre relativo (Carochi, [1645] 2001, p. 68, f. 15v-16, §1.5.1; Launey, 1986, pp. 1433-1475, §8.3.2.5, 1992, p. 22, §1.4).⁸ Por ejemplo, en (8), Carochi señala que el *in* que precede a *k^waltin tla^kaʔ* ‘hombres buenos’ corresponde a un artículo definido, pero que, en cambio, el *in* que precede a la forma verbal *kimoto^hajekoltiliaʔ* ‘le sirven’ es un pronombre relativo.

- (8) Quinmotlaçòtilia in totēcuiyo Dios in qualtin tlaçà in quimotlayecoltilià
 k-in-mo-tlaçòtilia in to-te:k^wjo dios
 O.3-O.PL-REFL.2/3-amar DET POSR.1PL-señoría Dios

⁸ En variantes contemporáneas de náhuatl, el morfema *in* también se ha analizado como un artículo definido (Flores Nájera, 2019 y Rodríguez Corte, 2023).

in k^waltin t̃laka? in ki-mo-t̃lajekoltilia-?
DET bueno.PL hombre.PL DET O.3-REFL.2/3-servir-s.PL

‘Dios ama a **los** buenos hombres **quienes** le sirven’. (Carochi, [1645] 2001, p. 68; f. 16, §1.5.1, traducción propia)

Además de sus presuntos usos como artículo definido y pronombre relativo, *in* también introduce cláusulas subordinadas de diversos tipos (Launey, 1986, pp. 1440-1461, §8.3.2.5.2, 1992, pp. 125-134, 285-294, §14, §31). Por ejemplo, en (9) *in* encabeza una completiva en función de objeto del verbo *kitta* ‘lo ve’.

(9) Qijtta in caoanoque imjchoan
k-itta in ka o:=a: no:k-e? i:-mit̃j-wa:n
O.3-ver COMP ASERT ANT=tomar.PASIV.PFVO-S.PL POSR.3SG-pezu-POS.PL

‘Ve **que** le son tomados sus peces’. (CF11, De Sahagún, 1963, p. 71, f. 64v apud. Launey, 1986, p. 1328, ej. 1209)

Ahora bien, con el fin de describir el uso de los indefinidos-*se* y los NNEE en NC, hemos elaborado un corpus que se integra a partir de dos textos: el *Códice Florentino* (CF) y la traducción de las *Fábulas de Esopo* (Esopo). El *Códice Florentino* es un texto de carácter enciclopédico escrito a mediados del siglo xvi bajo la dirección de Fray Bernardino de Sahagún del cual se conserva solo un manuscrito completo (Manuscrito Sequera, 1578-1579). Como explican D’olwer *et al.*, en su elaboración, participaron diversos escribas nahuas oriundos del Valle de México, de lugares entre los que se incluyen Azcapotzalco, Cuautitlán, Tlatelolco y Xochimilco (1973, pp. 191-192, 196-198). Para el corpus, hemos considerado los libros del I a XI en las ediciones de Anderson y Dibble (1963-1981), y el libro XII en la edición de Lockhart (1993).

Por su parte, la traducción al NC de las *Fábulas de Esopo* se produjo entre mediados del siglo xvi y principios del siglo xvii. Como explican Téllez (2015) y Torres (2024), en ella participaron muy seguramente varios traductores que, según el consenso, eran hablantes nativos de náhuatl. De este texto se conservan tres manuscritos: *Cantares mexicanos*, *Santoral en mexicano*, *Manuscrito mexicano 287* (Torres, 2024, p. 215). Para el corpus hemos empleado la edición de Rafael Tena (2019), que se basa en el manuscrito *Cantares mexicanos*.

Es importante decir que la selección de los textos que conforman el corpus responde a la necesidad de contar con contextos en los que nos sea posible analizar fenómenos relativos a la referencia, específicamente a la indefinitud. Necesitamos textos en los que podamos rastrear la introducción de nuevos referentes y su recuperación en el discurso, y en los que se hable de distintos tipos de referentes, incluyendo individuos y clases. De ahí que hayamos optado por estas dos obras. Por último, cabe destacar que tanto el *Códice Florentino* como la traducción de las *Fábulas de Esopo* pertenecen a lo que Lockhart (1999, pp. 378-468) ha llamado la Etapa 2 del NC, que va de 1540 a 1640.

En la elaboración del corpus, hemos considerado los ejemplos en los que *se:* y *sente-* aparecen en alguno de los cuatro contextos ya mencionados, en los que se espera que se interpreten como marcas de indefinitud (usos presentacionales, contextos opacos, genéricos y predicados). Es importante decir que en NC *se:* y *sente-* se documentan también con valores puramente cardinales (=1). No nos referiremos más a estos usos dado que se tratan de instancias no gramaticalizadas del cardinal. Asimismo, en cuanto a los escuetos, consideraremos únicamente los nominales no plurales que se registran en los cuatro contextos ya señalados, por tratarse de las formas que, potencialmente, alternan en la expresión de la indefinitud con nominales introducidos por *se:* y *sente-*.⁹ Cabe agregar que no incluimos en nuestro corpus los nominales poseídos, es decir, aquellos que marcan los rasgos de un poseedor, como en *mottasfal* ‘tu pan/tortilla’ (Carochi, [1645] 2001, pp. 48-52, f. 10-11, §1.4.1).¹⁰

⁹ En este trabajo no discutimos el significado de los escuetos plurales, pues no contrastan con las FN indefinidas introducidas por *se:* y *sente-*. La razón de esta decisión reside en el hecho de que, en los indefinidos-*se*, el nominal siempre presenta una forma morfológica no plural. Por lo tanto, los indefinidos-*se* contrastan de manera mínima con los NNEE no plurales: la única diferencia entre estas expresiones es la ausencia/presencia de *se:* o *sente-*. En cambio, los escuetos plurales difieren de los indefinidos-*se* en más de un rasgo: la forma morfológica del sustantivo y la ausencia de *se:* o *sente-*. Esto impide la conformación de pares mínimos entre escuetos plurales e indefinidos-*se*. El establecimiento de pares mínimos es esencial para establecer contrastes semánticos entre expresiones lingüísticas y aislar aquellas partes del significado que distinguen a una expresión de otra (véase Tonhauser y Matthewson, 2016). Los únicos casos en los que *se:* pero no *sente-* coaparece con un nominal plural son aquellas construcciones estrictamente partitivas como en *se:me?/se: assiwa?* ‘una de ustedes mujeres’ (Carochi, [1645] 2001, pp. 316-318, f. 85-86, §4.6). Sin embargo, como ya señalamos, este último tipo de construcciones son plenamente partitivas, un fenómeno que no forma parte del tema central de este trabajo.

¹⁰ Dado que el tema de este trabajo no es la posesión ni la interpretación de los nominales poseídos, decidimos concentrarnos en las estructuras más sencillas en los que solo están presentes aquellos elementos mínimos de los indefinidos-*se:* *se:* / *sente-* + sustantivo no plural. Esta estructura contrasta a su vez con los NNEE no plurales en tan solo un rasgo, como mencionamos en la nota anterior.

Antes de pasar a la descripción de los indefinidos-*se* y los NNEE en NC, es importante tener en cuenta los siguientes dos puntos. En primer lugar, debemos decir que este es un estudio con fines únicamente cualitativos. Nos interesa describir el uso de nuestras formas en el corpus, con el fin de proponer un análisis semántico de ambos tipos de nominales y entender sus posibles similitudes y contrastes en términos de la marcación de la indefinitud. Un análisis cuantitativo sería, sin duda, muy útil, pero por ahora queda fuera de los límites de este trabajo.

En segundo lugar, la naturaleza de la lengua que nos ocupa (una lengua escrita de los siglos XVI y XVII) plantea una serie de retos metodológicos, entre los que destacan la ausencia de evidencia negativa (los corpus solo ofrecen evidencia positiva) y la imposibilidad de acceso a juicios de aceptabilidad, ambos pilares de la investigación semántica descriptiva de lenguas vivas. Así, siguiendo una práctica común en estudios de lingüística histórica, en nuestro análisis asumimos que los datos extraídos de un corpus son expresiones lingüísticas gramaticales y aceptables en el contexto en el que se enuncian.¹¹ En contraste, dado que la ausencia de evidencia no implica evidencia de ausencia, si una expresión lingüística no se documenta en un corpus, no es posible determinar si esta es o no una expresión lingüística aceptable en la lengua estudiada. De esta manera, consideramos que una hipótesis es válida si y solo si es compatible tanto con los datos que sí observamos, como con los que, por su ausencia en el corpus, no podemos atestiguar. Por supuesto, el hallazgo de nueva evidencia que contradiga una hipótesis hasta entonces dada por válida resulta en su falseamiento y, por tanto, en su descarte. Finalmente, con base en el Principio de Uniformidad, asumimos que las generalizaciones tipológicas pueden servir de hipótesis a la luz de las cuales evaluar los datos extraídos de nuestro corpus (Herrera, 2023, p. 27).¹²

La expresión de la indefinitud en NC

En este apartado, discutiremos el uso de los indefinidos-*se* y de los NNEE en nuestro corpus. Para ello, analizaremos una serie de ejemplos en los que estas

¹¹ Para una discusión sobre la evidencia en los estudios de lingüística histórica puede consultarse, entre muchos otros, Fischer (2004). Asimismo, en los trabajos de Pozas Loyo (2015, 2016, pp. 248-257) y Herrera (2023, pp. 13-34), pueden encontrarse algunas reflexiones sobre la metodología en semántica histórica.

¹² El Principio de Uniformidad se refiere a que “las reglas que gobiernan la estructura lingüística actualmente son las mismas que rigen la estructura lingüística en el pasado y son las mismas que lo harán el futuro” (Croft, 2002, p. 49. Traducción de los autores); las generalizaciones tipológicas pueden servir de hipótesis a la luz de las cuales evaluar los datos extraídos de un corpus. Para una discusión sobre las distintas definiciones de este principio y su uso en la lingüística histórica (Walkden, 2019).

formas aparecen en los contextos típicamente asociados con las distintas etapas por las que los cardinales unitarios atraviesan en su gramaticalización como marcadores de indefinitud (Givón, 1981).¹³ Estas etapas son, en este orden: los usos presentacionales, los contextos opacos en los que surgen las ambigüedades de alcance, los contextos genéricos y, finalmente, los predicados.

Nótese que las etapas de la gramaticalización de los artículos indefinidos tienen un correlato sincrónico. De esta manera, consideramos que una marca de indefinitud simple se ha gramaticalizado por completo en un artículo indefinido si encabeza FFNN que tienen fuerza existencial y cumplen con las siguientes características: 1) pueden emplearse para introducir nuevas entidades en el discurso; 2) dan pie a ambigüedades de alcance; 3) obtienen interpretaciones genéricas en contextos caracterizadores; y 4) pueden ocurrir en posición de predicado (Brasoveanu & Farkas, 2016; Chierchia, 1998; Dayal, 2004, 2020; Pozas Loyo, 2022). Obsérvese que esto implica que en una lengua dada un cardinal unitario puede, en su tránsito hacia gramaticalizarse en un artículo indefinido, marcar indefinidos en solo un subconjunto de estos contextos.¹⁴ Además, siguiendo a De Swart y Farkas (2005) y a Farkas (2002, 2018), asumimos que los artículos indefinidos son los determinantes indefinidos no marcados, ya que no imponen restricciones interpretativas adicionales. Esto explica la diversidad de interpretaciones que pueden recibir (incluidas las específicas, no específicas, genéricas y atributivas) y la amplia libertad de alcance que exhiben.

Una vez definidas las propiedades de las marcas de indefinitud, pasemos a analizar los ejemplos en los que los indefinidos-*se* y los NNEE aparecen en estos contextos característicos en nuestro corpus.

Introducción de nuevos referentes en el discurso

La introducción de nuevos referentes en el discurso es una de las propiedades centrales de los indefinidos, particularmente en las aproximaciones a la definitud en términos de familiaridad (Heim, 1988). Asimismo, como acabamos de discutir, los usos presentacionales de referentes salientes se asumen frecuentemente como el primer indicio de que un elemento —particularmente un cardinal unitario— se encuentra en camino de gramaticalización como marca de indefinitud. Pues bien,

¹³ Una descripción muy detallada de la clina de la gramaticalización de los artículos indefinidos de Givón (1981), así como de la propuesta paralela de Heine (1997) y su corroboración en otras lenguas, puede verse en Pozas Loyo (2016, pp. 96-104).

¹⁴ Véase Le Bruyn y Pozas Loyo (2014) para un análisis de *unos* como un caso de un marcador de indefinitud cuya gramaticalización no se ha completado.

en nuestro corpus, tanto los indefinidos-*se* como los NNEE se emplean para introducir nuevos elementos al discurso, como se observa en los ejemplos de (10) a (12):

- (10) Quivalnotzque ce tequioa, itoca: Tlamaiocatl: nec quinaoatia in Maiehotzin:
 ki-wa:l-no:tsk-e? **se: tekiwa?** i:-to:ka: tlamajocatl
 O.3-DIR-llamar.PFVO-S.PL uno guerrero POSR.3SG-nombre Tlamayocatl

nek ki-nawatia in ma:je:watsin
 entonces O.3-dar.órdenes DET Mayehuatzin

‘Llamaron **un guerrero** destacado llamado Tlamayocatl. Entonces Mayehuatzin le da órdenes (a Tlamayocatl)’. (CF12, De Sahagún, 1993, p. 228, f. 72r)

- (11) Centetl coyotl ayccan oquittaca yn tequani miztli. Auh in ceppa hamo
 ynehmachpa oquinamic yn tequani miztli; cenca omomauhti yn coyotl
sen-te-tl **kojo:-tl** ai:kka:n o:=k-ittaka in te:k^wa:ni
 uno-CL-A coyote-A nunca ANT-O.3-ver.PST.PERF DET carnívoro

mistli aw in se:ppa a?mo: i:-nemaŋpan
 felino.A y DET una.vez NEG POSR.3SG-conocimiento

o:=ki=na:mik in te:k^wa:ni mistli senka?
 ANT=O.3-encontrar.PFVO DET carnívoro felino.A muy

o:=mo-mawti? in kojo:-tl
 ANT=REFL.2/3-espantar.PFVO DET coyote-A

‘**Un coyote** nunca había visto al jaguar. Una vez, sin advertirlo, (el coyote) se encontró con el jaguar. El coyote se espantó mucho’. (Esopo, Tena, 2019, p. 576, f. 179r)

- (12) Yn tequani miztli ceppa oquicac cuiyatl [...] Auh yn oquittac atlampa
 cholotihuitz cuiyatl y ye hualquiçaya atenco; in tequani cenca oqualan
 in te:k^wa:ni mistli seppa o:=ki-kak **k^wija-tl**
 DET carnívoro felino.A una.vez ANT=O.3-oír rana-A
 [...] aw in o:=k-ittak a:tlampa
 y DET ANT=O-3-ver.PFVO de.entre.el.agua

tʃoloʔtiwi:t̃s k^wija-t̃l̃ in je wa:l-ki:saja
 huir.rápido.PFVO rana-A DET ya DIR-pasar.PST.IMPERF

a:te:nko in te:k^wa:ni senkaʔ o:=k^wala:n
 en.la.orilla.del.agua DET carnívoro muy ANT=enojarse.PFVO

‘Una vez el/un jaguar escuchó a **la/una rana** [...] Cuando (la rana) vio al jaguar, **la rana** salió rápidamente del agua. Cuando (la rana) ya estaba en la orilla, el jaguar se enojó mucho’. (Esopo, Tena, 2019, p. 588, f. 185r)

Como podemos constatar, tanto los indefinidos-*se* como los NNEE aparecen en contextos presentacionales. Así, en (10) *se* antecede a *tekiwaʔ* en la primera mención del guerrero y esta expresión es correferente con la marca de objeto *ki-* en el verbo *kinawatia*. Del mismo modo, en (11) *sente-* acompaña al nominal *kojoŋt̃* en la primera mención del nominal que se recupera más tarde por medio de la frase nominal definida *in kojoŋt̃*. Finalmente, el ejemplo (12) muestra un uso análogo de un NNEE: la primera mención de *k^wija-t̃l̃* aparece sin determinante, y una vez introducido al discurso el referente de la expresión se retoma. Como hemos dicho ya al hablar por primera vez de este ejemplo en (3), hasta este momento no hacemos ninguna asunción sobre la (in)definitud de los NNEE en primera mención, como se constata por medio del uso de los dos artículos *la/una* en la traducción. Discutiremos este asunto a detalle en “La semántica de los indefinidos-*se* y NNEE en NC: una propuesta de análisis”. Por ahora, baste decir que en NC los NNEE pueden emplearse en contextos presentacionales.

Ambigüedades de alcance en contextos opacos

Otra de las características definitorias de los indefinidos es la ambigüedad en términos de alcance que exhiben cuando aparecen en contextos opacos. Antes de discutir los ejemplos relevantes, es necesario hacer una serie de puntualizaciones teóricas. En primer lugar, siguiendo a Quine (1953), entendemos por *contextos opacos* aquellos contextos en los que se cumplen dos condiciones: (i) la sustitución de una expresión por otra con el mismo referente no puede hacerse sin que esta resulte en cambios en las condiciones de verdad de la oración; (ii) la generalización existencial falla. Los verbos intensionales, las condicionales y la negación son ejemplos de operadores que inducen contextos opacos. En segundo lugar, en cuanto al término *alcance* (*scope*), recuperamos la definición de Szabolcsi (2011, p. 1605), según la cual “el alcance de un operador es aquella parte de la fórmula (expresión, oración, texto) sobre la cual el

operador realiza su acción característica. Si un operador está dentro del alcance de otro, su alcance relativo determina su orden de operación” (la traducción es nuestra). De esta manera, cuando una expresión se encuentra bajo el alcance o ámbito de acción de un operador se dice que tiene *alcance estrecho* respecto de tal operador. En cambio, si la expresión está fuera del alcance o ámbito de acción del operador, se dice que tiene *alcance amplio* en relación con dicho operador. También puede darse el caso de que una expresión no interactúe en términos de alcance con operadores, en cuyo caso se considera que tiene alcance inherente (*scopeless*, en inglés) y su interpretación resulta equivalente a la de alcance amplio. Finalmente, es importante decir que el alcance del indefinido con respecto a otro operador en un contexto opaco se ha ligado con un tipo de especificidad (Von Heusinger, 2002; Farkas, 2002). Así, cuando se habla de *especificidad de alcance* (*scopal specificity*) se asume que el indefinido es inespecífico cuando está bajo el alcance de un operador. De modo contrario, el indefinido se considera específico cuando no está bajo el alcance de un operador. Esta es la noción de especificidad que adoptamos en este trabajo.

Los indefinidos-*se* aparecen en nuestro corpus con alcance estrecho (13 y 15) y amplio (14) con respecto a la negación y los condicionales. Como se observa en los ejemplos siguientes, proponemos que en estos casos los indefinidos-*se* se interpreten como existenciales. Así, por ejemplo, en (13) *se: tla:katt* está bajo el alcance del negativo condicional *intla:kamo*, por lo que la frase se interpreta como ‘si no existe una persona en frente de la cual se verificaba la captura del prisionero, entonces lo juzgaban los sacerdotes del sol’.¹⁵ En contraste, en (14) el indefinido-*se* *sentetl kojo:tl* tiene alcance amplio con respecto a la negación, de modo que la frase se interpreta como ‘existe un coyote que nunca había visto a el/un jaguar’. Finalmente, en (15) el indefinido *sentetl masa:tl* está bajo el alcance del condicional, por lo que la interpretación se puede glosar como ‘si existe un venado y un puma lo captura, entonces el puma comienza a comer al venado inmediatamente’. Nótese que, en este ejemplo, el sujeto (cuyo referente es el puma) no es explícito y el valor condicional se obtiene por la introducción de una cláusula subordinada con *in* en la que el verbo está en pasado y presenta el morfema antecesor *o*= (Launey, 1992, pp. 131-132, §14.9).

(13) *Negación, alcance estrecho (indefinido inespecífico):*

- ✓ $[\neg \exists x P(x)] \rightarrow \psi$ (si no existe un x tal que P se aplica a x , entonces ψ)
- ✗ $[\exists x \neg P(x)] \rightarrow \psi$ (si existe un x tal que P no se aplica a x , entonces ψ)
- ✗ $\exists x [\neg P(x)] \rightarrow \psi$ (existe un x tal que si P no se aplica a x , entonces ψ)

¹⁵ $\exists$: existencial; $\neg$: negación; P : predicado; $\rightarrow$: condicional, ψ : proposición/fórmula.

Auh intlā acame, quimocujcujlia ce malli [...] intlacamo ce tlatatl itech nelti, aiac no quimittac, in quenjn tlamaque: iehoantin quintlatzontequilia, in tonatiuh itlatocahoan:

intlā: aka?me? ki-mo-k^{wi}?k^{wi}:lia-? se: ma:lli [...] si alguno.PL O.3-REFL.2/3-arrebatar-S.PL uno prisionero.A

intlā:kamo se: tla:katl i:tetf nelti? aja:k si.no uno persona.A junto.a.él verificar nadie

no: k-im-ittak in ke:nin tlamak-e? je?wa:ntin también O.3-O.PL-ver.PFVO DET cómo capturar.PFVO-S.PL PRON.3PL

k-in-tlatzontekilia-? in to:natiw i:-tla?toka:-wa:n O.3-O.PL-juzgar-S.PL DET sol POSR.3SG-señor-POS.PL

‘Si algunos (guerreros) se arrebataban entre sí un mismo prisionero [...], si esto **no** se verificaba frente a **una persona** ni tampoco nadie veía cómo estos (los guerreros) habían tomado cautivos, lo juzgaban los sacerdotes del sol’. (CF08, De Sahagún, 1979b, p. 53, f. 35v)

(14) *Negación, alcance amplio (indefinido específico):*

✓ $\exists x \neg P(x)$ (existe una x tal que P no se aplica a x)

✗ $\neg \exists x P(x)$ (no existe una x tal que el P se aplique a x)

Centetl coyotl ayccan oquittaca yn tequani miztli.

sen-te-tl kojo:-tl ai:kka:n o:=k-ittaka in te:k^wa:ni uno-CL-A coyote-A nunca ANT-O.3-ver.PST.PERF DET carnívoro mistli felino.A

‘Un coyote nunca había visto **al/un jaguar**’ (Esopo, Tena, 2019, p. 576, f. 179r)

(15) *Condicional, alcance estrecho (indefinido inespecífico):*

✓ $[\exists x P(x)] \rightarrow \psi$ (si existe un x tal que P se aplique a x , entonces ψ)

✗ $\exists x [P(x) \rightarrow \psi]$ (existe un x tal que si P aplica a x , entonces ψ)

in ocacic centetl maçatl, quipeoaltia in quiqua:

in	o:-k-aʔsik	sen-te-tl̃	masa:-tl̃	ki-pe:waltia	in
DET	ANT-O.3-tomar.PFVO	uno-CL-A	venado-A	O.3-comenzar	DET

ki-kwa:

O.3-comer

‘Cuando (un puma) captura **un venado**, (el puma) comienza a comerlo inmediatamente’. (CF11, De Sahagún, 1963, p. 6, f. 7r)

Con respecto a los NNEE, en nuestro corpus hemos documentado ejemplos en los que se encuentran bajo el alcance de un operador. En tales casos –al igual que lo hicimos con los indefinidos-*se*– proponemos que su interpretación es existencial. Presentamos en (16) un ejemplo en el que el nominal escueto *siwa:tl̃* está bajo el alcance de la negación y por tanto se interpreta como ‘no existe una mujer con la que el viejucho hubiera estado en su juventud’.

(16) *Negación, alcance estrecho (indefinido inespecífico):*

✓ $\neg \exists x P(x)$ (no existe un x tal que el P se aplique a x)

✗ $\exists x \neg P(x)$ (existe un x tal que P no se aplica a x)

Ce tlatatl anoc, ilpiloc vevenpul quaztapapul, ipampa tepan ia, tetlaxi: [...] ipampa in jpiltian in jtelpuchtian, acan oquittac cioatl

se:	tla:katl̃	a:no:k	ilpilo:k	we:wenpo:l
uno	hombre.A	tomar.PASIV.PFVO	apresar.PASSIV.PFVO	viejucho

k ^w a:stapaʔpo:l	i:-pampa	te:pan	jaʔ
canoso	POSR.3G-por	sobre.alguien	ir.PST

te:tl̃aʃi:n	[...] i:-pampa	in	i:-piltia:n
ser.infiel.a.alguien	POSR.3G-por	DET	POSR.3G-juventud

in	i:-telpo:tʃtia:n	aʔka:n	o:=k-ittak	siwa:-tl̃
DET	POSR.3G-juventud	ningún.lugar	ANT=O.3-ver.PFVO	mujer-A

‘Un hombre fue capturado, fue apresado, un viejucho canoso, porque había cometido adulterio [...] (y él era lujurioso) porque, en su juventud, en su adolescencia, **nunca** había estado con **una mujer**’ (CF06, De Sahagún, 1969, p. 118, f. 98v)

Sin embargo, también hemos encontrado casos en los que los NNEE no parecen interpretarse como existenciales bajo el alcance de un operador como la negación. En estos casos, el nominal escueto tiene un antecedente disponible en el discurso precedente (uso anafórico), o se refiere a una entidad única, esto es, dos de los usos clave de las frases nominales definidas. Proponemos, en consecuencia, que en estos casos los NNEE se interpretan como definidos. Considérese el ejemplo de (17). En él, *kojo:tɬ* aparece en el contexto de una negación *aʔmo:* y, sin embargo, la interpretación más plausible es una donde *kojo:tɬ* no es un existencial bajo el alcance de la negación. Asimismo, consideramos que el NE *kojo:tɬ* también se encuentra fuera del alcance del condicional *intɬa:*, un operador igualmente opaco. Lo anterior se comprueba en el hecho de que el nominal escueto se emplea de modo anafórico (hemos subrayado el antecedente en el ejemplo para facilitar su identificación), por lo que su referente es familiar, como se espera de un definido, y no nuevo, como se espera de un indefinido.¹⁶

16 En cuanto al ejemplo (17), un dictaminador observa que es posible interpretar la frase *weʔka:wtika aʔmo: wa:lwia kojo:tɬ in kiwa:lanaja itʃkameʔ* como ‘hacía mucho tiempo que no venía un coyote que robara borregos’. En este caso, el NE *kojo:tɬ* tendría alcance estrecho respecto de la negación y del condicional, y se interpretaría como un existencial. Reconocemos que esta interpretación no puede descartarse totalmente. Sin embargo, consideramos que es más plausible una interpretación en la que *kojo:tɬ* quede fuera del alcance de la negación. Como podemos observar, en la traducción propuesta por el dictaminador el verbo *robar* en la relativa aparece en subjuntivo. Es bien sabido que, en español, cuando una relativa modifica a un indefinido, el modo verbal de la relativa está asociado a la especificidad del indefinido: si el verbo está en modo indicativo, el indefinido tiene una interpretación específica (de alcance amplio), pero, si el modo está en subjuntivo, el indefinido es inespecífico (de alcance estrecho) (Leonetti, 1999; Pozas Loyo, 2016, pp. 235-237 y referencias ahí citadas). Ahora bien, en el texto náhuatl el verbo está en el pasado o pretérito imperfecto, el cual no aparenta tener usos equivalentes a los del subjuntivo español. Las formas verbales que, en NC, parecen corresponder a las del subjuntivo en español son aquellas en futuro, en imperativo-optativo o en eventual (Carochi, [1645] 2001, pp. 100-114, f. 24-28, §2.2; Launey, 1986, pp. 400-404, 414-420, 434-440, 452-454, §4.2.3.2.3, §4.3.1.2, §4.4.1.2, §4.4.3.2.3). Así pues, consideramos que la traducción ‘hacía mucho tiempo que no venía un coyote que robara borregos’ no refleja de manera adecuada el significado del texto en NC. De hecho, si propusiéramos una traducción con el verbo *robar* en pretérito imperfecto, la interpretación sería la de un indefinido específico con alcance amplio sobre la negación: ‘hacía mucho tiempo que no venía un coyote que robaba borregos’. Por otra parte, agregamos que el ejemplo (17) es relevante no por la necesidad de interpretar el NE *kojo:tɬ* con alcance amplio, sino por la posibilidad de tal interpretación. Asimismo, notamos que, siempre que

(17) *Negación sin alcance estrecho (no indefinido):*

$$\mathbf{X} \neg \exists(x) P(x) \text{ (no existe un } x \text{ tal que } P \text{ aplique a } x)$$

Auh yn iquac ye qualton, yhuan ehuya yn chichime yn quitocaya coyotl
y çaço campa hualhuia yn quinhualanaya ychcame [...] intla huecauhtica
hamo hualhuia coyotl yn quihualanaya ychcame, yn coyotontli ychtaca
centetl quimictia yn ichcatl

aw	in	iʔk ^w a:k	je	k ^w alto:n	i:-wa:n
y	DET	cuando	ya	tamaño.mediadno	POSR3SG-con

e:waja-ʔ	in	ʔf:itʔimeʔ	in	ki-tokaja-ʔ
partir.PST.IMPERF-S.PL	DET	perro.PL	DET	O.3-seguir.PST.IMPERF-S.PL

kojo:-tʃ	in	sa:so	ka:mpa	wa:lwia
coyote-A	DET	cualquier	dónde	venir.PST

in	k-in-wa:l-a:naja	itʃ:kameʔ	[...]
DET	O.3-O.PL-DIR-tomar.PST.IMPERF	borrego.PL	

intʃa:	weʔka:wtika	aʔmo:	wa:lwia	kojo:-tʃ
si	mucho.antes	NEG	venir.PST	coyote.A

in	ki-wa:l-anaja	itʃ:kameʔ	in	kojo:to:ntʃi
DET	O.3-DIR-tomar.PST.IMPERF	borrego.PL	DET	coyote.DIM.A

itʃ:taka	sen-te-tʃ	ki-miktiaja	in	itʃ:katʃ
secretamente	uno-CL-A	O.3-matar.PST.IMPERF	DET	borrego.A

‘Y cuando (el pequeño coyote) ya había crecido a un tamaño mediano, los
perros partían con él (el pequeño coyote) a perseguir a un coyote que iba
a donde fuera para atrapar a los borregos [...] Como hacía mucho tiempo
que **no** venía **el coyote** que robaba los borregos, el pequeño coyote mataba
secretamente un borrego’. (Esopo, Tena, 2019, pp. 601-602, f. 190v-191r)

es posible (aunque no necesaria) una interpretación de alcance amplio para un NE no plural,
hay un posible antecedente discursivo para el referente del NE o el referente del NE es único.

Interpretaciones genéricas y uso en predicados

Ya hemos dicho antes que, según Givón (1981), las dos últimas etapas en la gramaticalización de un artículo indefinido son la posibilidad de dar pie a lecturas genéricas y su empleo en predicados. En ambos casos, el valor cardinal se halla completamente erosionado, por lo que las interpretaciones cardinales quedan excluidas.

En el caso de los genéricos, podemos ilustrar la distinción entre el valor cardinal y el indefinido con base en el inglés, lengua en la que la gramaticalización del artículo indefinido *a(n)* ha conllevado erosión fónica, de modo que el cardinal unitario (*one*) y el artículo que se deriva diacrónicamente de él son formalmente distintos. Como se observa en el ejemplo (18) tomado del cuestionario de Dayal (2020, p. 4, ej. 11b), en una oración caracterizadora con un sujeto indefinido, la interpretación más prominente es la genérica. Entonces, en (18), *one* es anómalo dado que el contexto induce una lectura genérica que el cardinal no puede desplegar.¹⁷

(18) [A/#one dog] is rarely vicious.

Ahora bien, en nuestro corpus, no hemos documentado ningún caso en el que los indefinidos-*se* reciban una interpretación genérica. Este hecho llama la atención pues, si bien reconocemos que la ausencia de evidencia no es evidencia de ausencia, hemos buscado este tipo de ejemplos específicamente en textos que describen clases de personas, plantas, animales, minerales, etc., donde sí encontramos múltiples instancias de otros tipos de frases nominales con interpretación genérica, incluidas aquellas con nominales definidos, anteceditos por *in*, y con NNEE. A modo de ilustración, presentamos, en (19) un ejemplo de una frase nominal determinada por *in* con interpretación genérica.

(19) In quauhtli: aixmauhquj, amjxmauhtianj:

in	k^wa:w-tli	aʔi:ʃma:wki	aʔmi:ʃma:wtia:ni
DET	águila-A	NEG.cobarde	NEG.cobarde

¹⁷ Existe una bibliografía amplísima sobre la interpretación genérica de los indefinidos, sus restricciones contextuales y sus diferencias semánticas con respecto a otras frases con interpretación genérica, como las definidas y las escuetas. Para este tema, véase Burton-Roberts (1976), Krifka et al. (1995) y Leonetti (1999), entre muchos otros.

‘El águila no es cobarde, no es espantadiza’ (CF11, De Sahagún, 1963, p. 40, f. 42r)

En (20) y (21) presentamos dos casos de NNEE con interpretación genérica, en el primer caso con un predicado estativo y en el segundo con un predicado dinámico. El hecho de que los NNEE genéricos puedan ocurrir con predicados dinámicos sugiere que, en estos contextos, no son existenciales ya que, en los predicados dinámicos, los existenciales no desencadenan una lectura genérica, sino solo episódica (Krifka *et al.*, 1995, pp. 12-14).¹⁸ Ejemplos como este, aunados al caso de (17), en el que el escueto se empleaba de modo anafórico y no existencial, apuntan ya a que en NC los NNEE no pueden recibir un análisis semántico unitario.

(20) Predicado estativo

Nacatl in jtlaqual quauhtli.

naka ^{ti}	in	i:-t ^{ti} lak ^w al	k^wa:w-t^{ti}
carne.A	DET	POSR.3SG-comida	águila-A

‘La comida del águila es la carne’. (CF11, De Sahagún, 1963, p. 42, f. 46r)

(21) Predicado dinámico

in omjnoc, ocelutl: mâcotonvitsoa. Auh in ouetzico tlalpan: meoatitlalia [...] çan iîztica, iuhqujnma ioltica ic neci.

in	o:=mino:k	ose:lo:-t^{ti}	m-a?kotonwitsoa
DET	ANT=flechar.PASIV.PFVO	jaguar-A	REFL.2/3-saltar.hacia.arriba
aw	in	o:=wetsiko	t ^{ti} la:lp ^{an}
y	DET	ANT=venir.a.caer.PRES/PST	sobre.la.tierra
m-e:watitla:lia	[...]	san	i?itstika?
REFL.2/3-levantarse.para.sentarse		solamente	PLR.estar.mirando.PRES

¹⁸ Es importante señalar que existe una interpretación alternativa para (21) en la que *ose:lo:-t^{ti}* ocurre dentro del antecedente del condicional introducido por *in*: *in o:=mino:k ose:lo:-t^{ti}* ‘cuando un ocelote ha sido flechado...’. En este caso, el NE *ose:lo:-t^{ti}* se interpretaría como un existencial con alcance estrecho respecto del condicional. Por otra parte, es importante señalar que, en algunos casos, parece ser posible obtener una lectura genérica para un existencial que se combina con un predicado dinámico (Burton-Roberts, 1976, p. 439). Así pues, para distinguir entre los diversos tipos de FFNN que pueden dar lugar a una interpretación genérica, es necesario tomar con reservas la combinación con un predicado dinámico como un diagnóstico.

iwkinma?	jo:ltika?	ik	ne:si
como.si	estar.viviendo.PRES	así	aparecer

‘Cuando **ha sido flechado**, el ocelote salta hacia arriba. Y cuando viene a caer al suelo, se levanta y se sienta [...] solo **permanece mirando**, parece como si **siguiera viviendo**’. (CF11, De Sahagún, 1963, p. 3, f. 3v)

Ahora bien, como hemos dicho, la aparición de los indefinidos en predicados constituye para Givón (1981) la etapa final de la gramaticalización de los artículos. En este sentido, en su tipología, la obligatoriedad de los artículos indefinidos en predicados es un indicio de que en una lengua el artículo ha llegado al punto más alto de gramaticalización, como ocurre en el inglés, el francés y el alemán (Givón, 1981, pp. 48-49). En nuestro corpus, hemos podido documentar tanto casos de indefinidos-*se* como ejemplos de NNEE en posición de predicado, como se muestra en los ejemplos de (22-23) y (24), respectivamente. Nótese que el ejemplo (22) constituye una construcción pseudo-escindida (Akmajian, 1970; Iatridou & Varlokosta, 1998). En él, el sujeto es la cláusula relativa (*in kinwa:lwi:kak* ‘la que los trajo’) y el predicado (*se: siwa:tł nikan titlaka?* ‘una mujer nativa’) ocupa la posición de foco.

- (22) Ce cioatl nican titlaca in quinoalhuicac
se: siwa:tł nikan ti-tłaka-? in k-in-wa:lwi:kak
 uno mujer.A aquí 1PL-persona-PL DET O.3-O.PL-traer.PFVO

‘Era **una mujer nativa** la que los trajo aquí (a los españoles)’ (CF12, De Sahagún, 1993, p. 86, f. 13v)

- (23) In chiqujmoli, ca centetl tototl, iuhqujn quauhchochopitli:

in	tʃikimolin	ka	sen-te-tł	to:to:-tł	iwkin
DET	jilguero.A	ASERT	uno-CL-A	pájaro-A	como

kwa:w:tʃo:tʃopi?-tli
 pájaro.carpintero-A

‘El jilguero es **un pájaro** similar al pájaro carpintero’ (CF05, De Sahagún, 1979a, p. 180, f. 13v)

- (24) In maçatl quaquave: ca oquichtli
 in masa:tli kwa:kwawe? ka okitj-tli
 DET venado.A con.cuernos ASERT macho.A

‘El venado cornado es **macho**’ (CF11, De Sahagún, 1963, p. 15, f. 16r)

Concluimos así la revisión del uso de los indefinidos-*se* y los NNEE en nuestro corpus. En el apartado siguiente, presentamos a partir de la evidencia nuestra propuesta sobre la semántica de estas dos formas en NC.

La semántica de los indefinidos-*se* y NNEE en NC: una propuesta de análisis

Para dar cuenta de los datos presentados en el apartado anterior, en este hacemos dos propuestas con respecto a la interpretación semántica de los indefinidos-*se* y los NNEE del NC. En primer lugar, planteamos que, en el periodo que nos ocupa, los indefinidos-*se* ya son marcas de indefinitud, puesto que exhiben varias de las características propias de las expresiones de tal tipo. En segundo lugar, argumentamos que los NNEE tienen dos interpretaciones posibles: en una, son expresiones definidas y, en otra, refieren directamente a clases.

En cuanto al estatus como marcas de indefinitud de los indefinidos-*se*, destaca en primer lugar su empleo para introducir referentes nuevos al discurso, como en los ejemplos (10 y 11), presentados más arriba. En segundo lugar, exhiben, como se espera, tanto alcance estrecho (13 y 15) como amplio (14) respecto de operadores opacos (por ejemplo, un condicional o una negación).

Vale la pena detenernos en el ejemplo (13) ya que, en nuestra opinión, es útil para mostrar que, como venimos proponiendo, en NC la forma *se*: es una marca de indefinitud simple que, por medio de un proceso de gramaticalización, ha desgastado su valor puramente cardinal. Así, en este ejemplo, no parece posible obtener una lectura escalar para *se*: *tla:katl* ‘un hombre’, lo cual se esperaría si *se*: fuera simplemente un cardinal unitario. En otras palabras, en (13) la negación no focaliza la cardinalidad de *se*: *tla:katl* como el valor mínimo de una escala (‘ni siquiera un X’), sino que actúa sobre su valor existencial. Por supuesto, los cardinales unitarios también pueden aparecer bajo el alcance de una negación, pero, en tales casos, se interpretan como el límite menor de una escala (Givón, 1981, p. 40 y Dayal, 2004, p. 418). Nótese que en NC, las lecturas escalares de los cardinales unitarios bajo el alcance de una negación parecen requerir la presencia del morfema /ma?/, como sucede en la construcción partitiva discontinua *se:me?* [...] *in*

a:ltepe:waʔkeʔ tepotsoʔtekaʔ ‘uno de los habitantes de Tepotzotlán’ (25) (Carochi, [1645] 2001, p. 334, f. 90v-91, §5.1.2). Así pues, concluimos que el ejemplo (13) muestra que, cuando se encuentran bajo el alcance de la negación y el morfema /maʔ/ no está presente, los indefinidos-*se* no se comportan como numerales, sino como marcas de indefinitud en las que la cardinalidad está desgastada.

- (25) Inìquac tepotzòtlān òàcìtò in Caxtìltēcà, ayāc mà cēmè òmonēxtìquè in
āltepēhuàquè tepotzòtecā

in	iʔkwa:k	tepot:soʔt:ʔa:n	o:=aʔsitoʔ	in
DET	cuando	Tepotzotlan	ANT=venir.a.alcanzar.PFVO.S.PL	DET

kaʃtilte:kaʔ	aja:k	maʔ	se:meʔ
castellano.PL	nadie	INTS	uno.PL

o:=mo-ne:ʃtiʔk-eʔ	in	a:ltepe:waʔkeʔ
ANT=REFL.2/3-descubrir.PFVO-S.PL	DET	ciudadano.PL

tepotsoʔtekaʔ

persona.de.Tepotzotlan.PL

‘Cuando los españoles llegaron a Tepotzotlán, no se presentó ni uno de los habitantes de Tepotzotlán’ (Carochi, [1645] 2001, p. 318, f. 85v, §4.6.1)

Por último, los indefinidos-*se* pueden aparecer en posición de predicado (22 y 23), el último contexto en el camino de gramaticalización de un cardinal unitario en una marca de indefinitud de acuerdo con Givón (1981). Sin embargo, es importante señalar que no atestiguamos casos en los que los indefinidos-*se* den pie a interpretaciones genéricas, lo cual sugiere que su gramaticalización en artículos indefinidos no se ha completado.

En relación con los NNEE del NC, consideramos que estos pueden referir directamente a clases o interpretarse como definidos. Si se acepta que los NNEE hacen referencia directa a clases, se explican dos de sus características. Primero, podemos dar cuenta de sus interpretaciones genéricas (20 y 21), pues, dado que estos refieren a clases, la predicación se aplica a toda la clase y no solo a un individuo particular. En segundo lugar, esta propuesta también permite entender por qué no registramos NNEE con interpretación existencial que tomen alcance

amplio respecto de un operador opaco (17). Translingüísticamente, los NNEE que refieren a clases también pueden tener interpretaciones existenciales cuando se combinan con predicaciones que aplican a individuos particulares, es decir, cuando no se combinan con un predicado que tome una clase como argumento. En relación con lo anterior, también es importante mencionar que las lecturas existenciales de los NNEE que refieren a clases siempre toman alcance estrecho cuando interactúan con un operador opaco (Carlson, 1977, pp. 14-21; Chierchia, 1998, pp. 368-372). Así pues, el comportamiento que los NNEE existenciales del NC exhiben respecto de un operador opaco se ajusta al que, en las lenguas naturales, manifiestan los NNEE que refieren a clases de manera directa.

Ahora bien, en las lenguas del mundo, los NNEE que refieren a clases exhiben número neutro cuando adquieren una interpretación existencial (Chierchia, 1998, pp. 250, 251, 364). Por ello, el análisis anterior predice que los NNEE con interpretación existencial del NC exhibirán número neutro, es decir, incluirán en su denotación tanto singularidades como pluralidades. Esta predicción se cumple. Por ejemplo, en la interpretación más plausible de (16), repetido abajo como (26), el NE *siwa:tĭ* ‘mujer’ incluye tanto mujeres singulares como plurales en su denotación, ya que, en tal interpretación, (26) resulta verdadera si el hombre del que se habla no ha estado ni con una sola mujer ni con varias mujeres. Si en (26) *siwa:tĭ* ‘mujer’ no fuera una expresión neutra en cuanto al número, la oración resultaría verdadera si el hombre hubiera estado con singularidades de mujeres pero no con pluralidades de mujeres, o si hubiera estado con pluralidades de mujeres pero no con singularidades de mujeres. Por otro lado, tampoco consideramos plausible una lectura en la que el NE sea un existencial con alcance amplio sobre la negación (‘existe una mujer tal que el hombre no estuvo con ella...’).

(26) Número neutro

✓ $\neg \exists(x) P(x)$ (no existe una singularidad x o una pluralidad x tal que P se aplique a x)

✗ $\exists(x) \neg P(x)$ (existe una singularidad x o una pluralidad x tal que P no se aplica a x)

Ce tlatatl anoc, ilpiloc vevenpul quaztapapul, ipampa tepan ia, tetlaxi: [...]
ipampa in jptiltian in jtelpuchtian, acan oquittac cioatl

se:	tĭa:kātĭ	a: no:k	ilpilo:k	we:wenpo:
uno	hombre.A	tomar.PASIV.PFVO	apresar.PASSIV.PFVO	viejucho

kwa:stapaʔpo:l	i:-pampa	te:pan	jaʔ
canoso	POSR.3G-por	sobre.alguien	ir.PST

te:ʔaʃi:n	[...] i:-pampa	in	i:-piltia:n
ser.infiel.a.alguien	POSR.3G-por	DET	POSR.3SG-juventud

in	i:-telpo:ʔʃtia:n	aʔka:n	o:=k-ittak	siwa:-ʔl
DET	POSR.3G-juventud	ningún.lugar	ANT=O.3-ver.PFVO	mujer-A

‘Un hombre fue capturado, fue apresado, un viejucho canoso, porque había cometido adulterio [...] (y él era lujurioso) porque, en su juventud, en su adolescencia, nunca había estado con una mujer’ (CF06, De Sahagún, 1969, p. 118, f. 98v)

En NC, los NNEE también tienen una interpretación definida, lo cual explica que puedan hacer referencias anafóricas y referir a individuos únicos en el contexto. En otras palabras, los NNEE del NC son aceptables en contextos de familiaridad y de unicidad, como se espera de una expresión definida. Por ejemplo, en (27), el NE *to:to:a:nki* ‘cazador de pájaros’ tiene una lectura anafórica, pues recupera el referente previamente introducido por *se: to:to:a:nki* ‘un cazador de pájaros’.

(27) Anáfora

Ce totoanqui concuic yn itecpa yhuan yacauh, oya tlatecpahhuito [...] yn oquittac totoanqui niman ye ic calahua yn itecpa acatitech

se:	to:to:a:nki	k-on-kwik	in	i:-tekpa
uno	cazador.de.pájaros	O.3-DIR-tomar.PFVO	DET	POSR.3SG-pegamento

i:w:an	i:-a:ka-w	o:=jaʔ	ʔlate:kpaʔwito
con.eso	POSR.3SG-caña-POS.SG	ANT=ir.PST	ir.a.cazar.con.liga.PFVO

[...]	in	o:=k-ittak	to:to:a:nki	niman	je
	DET	ANT=O.3-ver.PFVO	cazador.de.pájaros	entonces	ya

i:k	k-ala:wa	in	i:-tekpa	a:katitēʃ
con.eso	O.3-untar	DET	POSR.3SG-pegamento	en.la.caña

‘Un cazador de pájaros tomó su pegamento y su caña y fue de caza [...]’

Cuando **el cazador de pájaros** la vio (a una paloma), en ese momento untó el pegamento en la caña’. (Esopo, Tena, 2019, p. 586 f. 184r)

Por su parte, en (28), el NE *si:tlalin* ‘estrella’ refiere a la estrella de la mañana (el planeta Venus), un referente globalmente único. De igual manera, en (29), *mikki* ‘muerto’ hace referencia a una entidad única en el contexto. Sin embargo, en este caso la unicidad no proviene del conocimiento del mundo, sino de la asociación entre el NE y el referente previamente introducido por *se: mikka:tlapetftli* ‘un ataúd’. De esta manera, el referente de *mikki* es único en el contexto de (29) porque, generalmente, en un ataúd solo hay un muerto.

(28) Unicidad, conocimiento global del mundo

Contexto: descripción de una festividad religiosa; no se ha mencionado ninguna estrella previamente.

In jlhucatictlan: vncan mjquja in jxiptla citlalin, çan ioaltica: [...] cexiuhlica in muchioaia, ipan in citlalin quiçaia.

in	ilwikatitlan	onka:n	mikia	in
DET	entre.el.cielo	ahí	morir.PST.IMPERF	DET
i:-ftla	si:tlal-in	san	jowaltika	[...]
POSR.3SG-representante	estrella-A	solamente	en.la.noche	
sejfiwtika	in	mo-tfi:waja	i:-pan	
anualmente	DET	REFL.2/3-hacer.PST.IMPERF	POSR.3SG-sobre	
in	si:tlal-in	ki:saja		
DET	estrella-A	salir.PST.IMPERF		

‘En (la fiesta de) Ilhuicatictlan moría el representante de la estrella (Venus, la estrella de la mañana), únicamente durante la noche. Esto se hacía una vez al año, cuando la estrella salía’. (CF02, De Sahagún, 1981, p. 186, f. 114v)

(29) Unicidad, anáfora asociativa

Contexto: inicio de una narración; no se ha mencionado a un muerto previamente

Ceppa ce miccactlapechti huicoya, auh in quihuicaya oncan yntlan yhcati-huia yn tticitl yn oquimocuitlahuiaya micqui yca ycocoliz.

seppa	se:	mikka:tl̥apet̥f̥t̥li	wi:ko:ja	aw
una.vez	uno	ataúd.A	llevar.PASIV.PST.IMPERF	y

in	ki-wi:kaja-ʔ	onka:n	i:n-t̥la:n
DET	O.3-llevar.PST.IMPERF-S.PL	ahí	POSR.3PL-entre

iʔkatiwia	in	ti:sit̥l̥	in
ir.parado.PST.IMPERF	DET	médico.A	DET

o:=ki-mo-kwit̥lawiaja	mikki	i:-ka
ANT=O.3-REFL.2/3-cuidar.PST.IMPERF	muerto	POSR.3SG-con

i:-kokolis
POSR.3SG-enfermedad

‘Una vez, era llevado un ataúd y, entre aquellos que lo llevaban iba el doctor que había atendido al **muerto** en su enfermedad’. (Esopo, Tena, 2019, p. 585, f. 183v)

Cabe señalar que los nominales determinados por *in* también tienen lecturas anafóricas y pueden referir a entidades únicas, es decir, también son aceptables en los contextos asociados a la definitud.¹⁹ Por ejemplo, en (30) la frase *in kojo:t̥l̥* ‘el coyote’ se interpreta de manera anafórica, dado que retoma el referente introducido por *sentet̥l̥ kojo:t̥l̥* ‘un coyote’ en el contexto precedente.

(30) Anáfora

Centetl coyotl ayccan oquittaca yn tequani miztli. Auh in ceppa hamo ynehmachpa oquinamic yn tequani miztli; cenca omomauhti yn coyotl

sen-te-t̥l̥	kojo:t̥l̥	ai:kka:n	o:=k-ittaka	in	te:kʷa:ni
uno-CL-A	coyote-A	nunca	ANT-O.3-ver.PST.PERF	DET	carnívoro

¹⁹ Desde Launey (1986, pp. 1440-1461, §8.3.2.5.2), se reconocen los paralelismos entre los NNEE y los nominales determinados con *in* en cuanto a sus usos como expresiones definidas.

mist̃i	aw	in	seppa	aʔmo:	i:-nemat̃ʃpan
felino.A	y	DET	una.vez	NEG	POSR.3SG-conocimiento

o:=ki=na:mik	in	te:k ^w a:ni	mist̃i	senkaʔ
ANT=O.3-encontrar.PFVO	DET	carnívoro	felino.A	muy

o:=mo-mawtiʔ	in	kojo:-t̃l
ANT=REFL.2/3-espantar.PFVO	DET	coyote-A

‘Un coyote nunca había visto al jaguar. Una vez, sin saberlo, (el coyote) se encontró al jaguar. **El coyote** se asustó mucho’ (Esopo, Tena, 2019, p. 576, f. 179r)

En (31), en cambio, *in* introduce *in españa rei* ‘el rey de España’ e *in sankto padre* ‘el Santo Padre/el Papa’, las cuales hacen referencia a una entidad globalmente única.

(31) Unicidad

yoan ic vel anqujcuizque, anqujcaquizque, in jtlatoltzin dios, yn njcan icu-
jliuhtica: in vel iehoatl in amotlatocatzin in españa rey, in amechvalmjvalili:
no iehoatzin in jxiptlatzin Dios in Sancto padre, in roma moyetztica.

i:-wa:n	i:k	wel	an-ki-kwisk-eʔ
POSR.3SG-con	así	INTS	s.2PL-O.3-tomar.FUT-S.PL

an-ki-kakisk-eʔ	in	i:-tlaʔto:lt̃sin	dios
s.2PL-O.3-oír.FUT-S.PL	DET	POSR.3SG-palabra.APPREC	Dios

in	nika:n	iʔkwiliwtikaʔ	in	wel	yeʔwa:t̃l	in
DET	aquí	estar.escrito.PRES	DET	INTS	PRON.3SG	DET

amo-tlaʔtoʔka:t̃sin	in	españa	rei	in
POSR.2PL-gobernante.APPREC	DET	España	rey	DET

ame:t̃ʃ-wa:l-m-iwa:liliʔ	no:	jeʔwa:t̃sin	in
O.2PL-DIR-REFL.2/3-enviar.PFVO	también	PRO.3SG.APPR	DET

i:-ʃipt̃latsin	dios	in	sankto	padre	in	roma
POSR.3SG-representante.APPREC	Dios	DET	santo	padre	DET	Roma

mo-jetstika?

REFL.2/3-hacer.estar.PRES

‘Y de esta manera tomarán y oirán la palabra de Dios, que está escrita aquí y que él, su gobernante, **el rey de España**, les ha enviado, así como el representante de Dios, **el Santo Padre**, que está en Roma’ (CF01, De Sahagún, 1970, p. 55, f. 24v)

Recuérdese que, en casos como (17), los NNEE no pueden ser interpretados como existenciales bajo el alcance de un operador. En tales casos, los NNEE siempre recuperan un individuo previamente introducido al discurso o hacen referencia a entidades únicas. Por esta razón, proponemos que –al menos con la evidencia con la que contamos hasta ahora–, cuando interactúan con un operador opaco, los NNEE del NC que no toman alcance estrecho son nominales definidos. Nótese también que, en ejemplos como (17), el NE no puede interpretarse como una expresión que refiere directamente a una clase. Si en (17) el NE aludiera directamente a una clase, se esperaría una lectura existencial del NE, puesto que es el sujeto de una predicación que aplica a individuos particulares. De ser así, en (17) el NE existencial tendría que tomar alcance estrecho respecto de la negación (el operador opaco), dado que, translingüísticamente, en presencia de un operador opaco, las interpretaciones existenciales de los NNEE que refieren a clases siempre se dan con alcance estrecho. No obstante, en este ejemplo, no parece ser plausible interpretar el NE como un existencial bajo el alcance de la negación, como acabamos de señalar.

Por último, cabe detenerse en los NNEE del NC que introducen referentes nuevos al discurso. De manera superficial, podría pensarse que este tipo de NNEE tienen una interpretación existencial, pues aparecen en contextos donde se presenta una entidad por primera vez y se establece su existencia. Sin embargo, aquí planteamos que, en contextos de primera mención, los NNEE también tienen una interpretación definida. Existen dos argumentos a favor de este análisis. En primer lugar, los nominales determinados por *in* también pueden introducir referentes nuevos, como lo hace *in kojo.tl* ‘el coyote’ en (32). Recuérdese que la forma *in* suele traducirse al español mediante un artículo definido y, además, es aceptable en contextos de definitud (30 y 31).

(32) Introducción de referentes nuevos

Auh in coyotl canin cochtoya oquihxiti ytzahtziliztica in quanaca

aw in **kojo:-tl̃** ka:nin kotʃtoja
 y DET coyote-A dónde estar.echado.durmiendo.PST.IMPERF

o:=k-iʔʃitiʔ i:-tsaʔʃsilistika in kwa:naka
 ANT=O.3-despertar.PFVO POSR.3SG-con.gritos DET gallo

‘Y el canto del gallo despertó **al/a un coyote** ahí donde (el coyote) estaba echado durmiendo’ (Esopo, Tena, 2019, p. 588, f. 185r)

En segundo lugar, en contextos de primera mención en los que hay un operador opaco, los NNEE del NC no se interpretan como existenciales de alcance estrecho. Por ejemplo, en (33), el NE *a:ltepe:tl̃* ‘ciudad’ introduce un nuevo referente discursivo, el cual es posteriormente recuperado mediante el prefijo de objeto *k-* en el verbo *kitstikatka* ‘la estaba viendo’. Si *a:ltepe:tl̃* se interpretara como un existencial bajo el alcance de la negación *aokmo:* ‘ya no’, entonces se negaría la existencia del referente del NE *a:ltepe:tl̃* y, por lo tanto, *a:ltepe:tl̃* no introduciría ningún referente discursivo que pudiera ser recuperado en el discurso subsecuente (Karttunen, 1976, pp. 364-372). Así pues, concluimos que, en el contexto de primera mención, el NE *a:ltepe:tl̃* no se encuentra bajo el alcance de la negación, un operador opaco.

(33) Introducción de nuevos referentes

Contexto: inicio de una narración

Ce tlacatl ymilco mocaltzauc (hamo nicmati tle ypampa yn aocmo huel oncalaquia altepetl yttic, ca amo huehca quitzticatca).

se: tl̃a:katl̃ i:-mi:lko mo-kaltsak^w
 uno hombre.A POSR.3SG-en.el.campo REFL.2/3-encerrar.en.casa.PFVO

aʔmo: ni-k-mati tl̃eʔ i:-pampa in **aokmo:**
 NEG s.1SG-O.3-saber qué POSR.3SG-porque DET ya.no

wel on-kalakia **a:ltepe:-tl̃** i:-tik
 INTENS DIR-entrar.PST.IMPERF ciudad-A POSR.3SG-adentro

ka aʔmo: weʔka **k-itstikatka**
 ASSERT NEG lejos O.3-estar.viendo.PST

‘Un hombre se encerró en su campo. No sé por qué ya no entraba a la ciudad, pues no estaba lejos (lit. no la estaba mirando lejos)’. (Esopo Tena, 2019, p. 582, f. 182r)

Finalmente, la manera en que se comportan los NNEE del NC en contextos de primera mención (33) es la misma en la que se comportan los definidos que refieren a entidades familiares o únicas (17). En ambos casos, los NNEE no toman alcance estrecho cuando interactúan con un operador opaco. Nótese que este comportamiento distingue los NNEE en contextos de primera mención de los NNEE que refieren a clases. En el análisis que presentamos aquí, los NNEE solo pueden adquirir una lectura existencial cuando refieren a clases y se combinan con una predicción individual (object level) que aplica a individuos particulares. Sin embargo, si en (33) fuera así, el NE *a:ltepe:tʃ* tendría que estar bajo el alcance de la negación, ya que, como hemos señalado, en las lenguas naturales las lecturas existenciales de los NNEE que refieren a clases siempre toman alcance estrecho en contextos opacos. Alternativamente, para dar cuenta de un ejemplo como este, podría proponerse que en NC los NNEE pueden tener una lectura existencial de alcance amplio en presencia de un operador opaco. Sin embargo, si se acepta esta última hipótesis, quedaría sin explicar el hecho de que los NNEE nunca exhiban lecturas existenciales de alcance amplio en contextos no presentativos, como en el ejemplo (16).

Conclusiones

En este trabajo, nos hemos propuesto el objetivo de analizar el uso de los indefinidos-*se* y los NNEE en NC en cuatro contextos que, al menos desde Givón (1981), se asumen como buenos diagnósticos para identificar marcadores de indefinición: los usos presentacionales, los contextos opacos en los que surgen ambigüedades de alcance, las oraciones genéricas y los predicados. Con base en la evidencia presentada y, a la luz de la teoría semántica, presentamos las siguientes conclusiones en torno al significado de las dos formas que nos ocupan.

En primer lugar, en NC, tanto *se* como *sente*- son marcadores de indefinición simple. Como tales, pueden introducir nuevos referentes en el discurso, exhiben ambigüedades de alcance en contextos opacos y pueden ser predicados. Sin embargo, hasta ahora, no hemos podido documentar casos en los que estas formas den lugar a interpretaciones genéricas. Esto sugiere que en CN su gramaticalización en artículos indefinidos no se ha completado.²⁰

²⁰ Nótese que el hecho de que los indefinidos-*se* puedan ser predicados pero no genéricos va en contra del orden de etapas de gramaticalización propuesto por Givón (1981). Para una

En segundo lugar, en cuanto a los NNEE, proponemos que presentan al menos dos interpretaciones: i) referir a clases y ii) ser definidos. Este análisis bipartito nos permite dar cuenta de la variedad de usos que hemos documentado en nuestro corpus. Así, el hecho de que puedan denotar clases explica, por un lado, sus lecturas genéricas y, por otro, que cuando se interpretan como existenciales tengan necesariamente alcance estrecho con respecto a los operadores opacos. Por su parte, su interpretación definida legitima sus usos anafóricos y con referentes únicos (27-29). También hemos propuesto que los NNEE son definidos en aquellos casos en los que no están bajo el alcance de un operador opaco (17) o introducen un referente novedoso en el discurso (4, 12 y 33), casos que, si bien parecen contravenir la restricción de familiaridad, constituyen un recurso textual bastante difundido (Fraurud, 1990).

Con respecto a la indefinitud simple, concluimos que los NNEE del NC no son expresiones que codifican tal significado, a pesar de que se atestiguan en todos los contextos en los que se espera que aparezca un indefinido simple. Primero, en NC los NNEE de interpretación existencial siempre toman alcance estrecho cuando interactúan con un operador opaco. Este no es el comportamiento esperado de un indefinido no marcado, puesto que una expresión de este tipo puede también introducir FFNN existenciales con alcance amplio respecto de un operador. Como ya señalamos, en NC también atestiguamos NNEE que no se encuentran dentro del alcance de un operador opaco. No obstante, en este último caso, los NNEE del NC son expresiones definidas que, por tanto, tienen restricciones interpretativas de familiaridad y/o unicidad, a diferencia de los indefinidos simples no marcados. Segundo, los NNEE del NC pueden tener interpretaciones genéricas cuando se combinan con predicados dinámicos. Sin embargo, en las lenguas naturales, las FFNN indefinidas no suelen tener una lectura genérica cuando aparecen en predicaciones dinámicas. Por lo tanto, los NNEE del NC que refieren a clases no parecen ser FFNN indefinidas. Así pues, dado lo anterior, consideramos que, en NC, los NNEE no expresan indefinitud simple.

Dicho esto, nos queda aún refinar nuestro análisis, de modo que podamos dar cuenta con mayor precisión de los contextos y restricciones bajo los cuales los NNEE tienen una interpretación de clase o una definida. De modo preliminar, apuntamos que, en nuestro corpus, los NNEE definidos solo se atestiguan en posición posverbal, como complementos de una “adposición”, como poseedores en una construcción genitiva y como sujetos preverbiales modificados. Estos he-

discusión sobre este ordenamiento véase Pozas Loyo (2016).

chos sugieren que en los NNEE con interpretación definida hay un determinante nulo, el cual solo se legitima en ciertos contextos. Por el contrario, los NNEE que denotan clases son sintagmas nominales argumentales que deberían aparecer libremente en cualquier contexto.

Agradecimientos

Esta investigación contó con el apoyo de la SECIHTI, a través del proyecto CF2009-11313. Además, Rafael Herrera Jiménez recibió el apoyo de una estancia posdoctoral realizada gracias al Programa de Becas Posdoctorales en la Universidad Nacional Autónoma de México (POSDOC), bajo la asesoría de la Dra. Ana Aguilar Guevara. Por último, los autores agradecemos a las audiencias de *Linguistischer Arbeitskreis Köln* (Colonia, Alemania, 2024) y de *SULA13* (Florianópolis, Brasil, 2024), a Justin Royer y a dos dictaminadores anónimos por sus comentarios a este trabajo.

Referencias

- Andrews, J. R. (2003). *Introduction to classical Nahuatl*. University of Oklahoma Press.
- Akmajian, A. (1970). *Aspects of the grammars of focus in English* [Tesis doctoral]. University of Arizona. <https://dspace.mit.edu/handle/1721.1/15655>.
- Brasoveanu, A. & Farkas, D. F. (2016). Indefinites. En M. Aloni y P. Dekker (Eds.), *The Cambridge Handbook of Formal Semantics* (pp. 238-266). Cambridge University Press.
- Burton-Roberts, N. (1976). On the Generic Indefinite Article. *Language Sciences*, 52, 427-448.
- Canger, U. (23-24 de junio de 1978a). *Maps*. The Sixth Annual Friends of Uto-Aztecan Working Conference Reno, Nevada. https://www.academia.edu/1380038/Nahuatl_Dialect_Subgroupings_maps
- Canger, U. (23-24 de junio de 1978b). *Nahuatl Dialect Subgroupings*. The Sixth Annual Friends of Uto-Aztecan Working Conference, Reno, Nevada. https://www.academia.edu/1379958/Nahuatl_Dialect_Subgroupings_1978
- Canger, U. (1980). *Five studies inspired by Nahuatl verbs in -oa*. The Linguistic Circle of Copenhagen: distributed by C.A. Reitzels Boghandel.
- Canger, U. (1988). Nahuatl dialectology: A survey and some suggestions. *International Journal of American Linguistics*, 54(1), 28-72.
- Carlson, G. N. (1977). *Reference to kinds in English* [Tesis doctoral]. University of Massachusetts. <https://www.proquest.com/docview/302863258>

- Carochi, H. ([1645] 2001). *Grammar of the Mexican language with an explanation of its adverbs*. Stanford University Press / UCLA Latin American Center Publications.
- Chierchia, G. (1998). Reference to Kinds across Language. *Natural Language Semantics*, 6(4), 339-405. <https://doi.org/10.1023/A:1008324218506>.
- Croft, W. (2002). *Typology and Universals*. Cambridge University Press.
- Dakin, K. (2021). La diversificación de la lengua nahua: isoglosas tempranas en contexto. En R. Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (Eds.), *Historia sociolingüística de México, Volumen 4* (pp. 2173-2204). El Colegio de México.
- Dayal, V. (2004). Number Marking and (In)Definiteness in Kind Terms. *Linguistics and Philosophy*, 27(4), 393-450.
- Dayal, V. (2020). Identifying (In)definiteness: A Questionnaire. [Manuscrito].
- D'olwer, L. N., Cline, H. F., Nicholson, H. B. & Cline, H. F. (1973). Bernardino de Sahagún, 1499-1590. En R. Wauchope, H. F. Cline y J. B. Glass (Eds.), *Handbook of Middle American Indians, Volume 13: Guide to Ethnohistorical Sources, Part Two* (pp. 186-239). University of Texas Press. <https://doi.org/10.7560/701533-007>
- Dryer, M. S. (2013). Indefinite Articles. En M.S. Dryer & M. Haspelmath (Eds.), *WALS Online* (v2020.4). <http://wals.info/chapter/38>
- Farkas, D. F. (2002). Varieties of indefinites. En B. Jackson (Ed.), *Proceedings of SALT 12* (pp. 59-83). Cornell University.
- Farkas, D. F. (2018). Nominal Reference. *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. <https://oxfordre.com/linguistics/view/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-328>
- Fischer, O. (2004). What counts as evidence in historical linguistics? *Studies in Language*, 28(3), 710-740. <https://doi.org/10.1075/sl.28.3.21fis>
- Flores Farfán, J. A. (2010). Hacia una historia sociolingüística mesoamericana: Explorando el náhuatl clásico. En R. Barriga y P. Martín Butragueño (Eds.), *Historia sociolingüística de México* (vol. 1, pp. 185-205). El Colegio de México.
- Flores Nájera, L. (2019). *La gramática de la cláusula simple en el náhuatl de Tlaxcala* [Tesis doctoral]. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/handle/1015/919>
- Fraurud, K. (1990). Definiteness and the Processing of Noun Phrases in Natural Discourse. *Journal of Semantics*, 7(4), 395-433. <https://doi.org/10.1093/jos/7.4.395>
- Givón, T. (1981). On the development of the numeral 'one' as an indefinite marker. *Folia Linguistica Historica*, 15, 35-54.

- Heim, I. (1988). *The Semantics of Definite and Indefinite Noun Phrases*. Garland.
- Heine, B. (1997). Indefinite articles. En *Cognitive foundations of grammar* (pp. 66-82). Oxford University Press.
- Herrera, R. (2023). *Las construcciones numerales del náhuatl clásico* [Tesis doctoral]. El Colegio de México. <https://ling.auf.net/lingbuzz/007387>
- von Heusinger, K. (2002). Specificity and definiteness in sentence and discourse structure. *Journal of Semantics*, 19(3), 245-274.
- Iatridou, S. & Varlokosta, S. (1998). Pseudoclefts crosslinguistically. *Natural Language Semantics*, 6(1), pp. 3-28.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2013). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Secretaría de Educación Pública / Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo_lenguas_indigenas.pdf.
- Karttunen, L. (1976). Discourse referents. En J. D. McCawley (Ed.), *Syntax and Semantics* (vol.1, pp. 363-385). Academic Press.
- Krifka, M., Pelletier, F. J., Carlson, G. N., Ter Meulen, A. G. B., Link, G. & Chierchia, G. (1995). Genericity: An introduction. En G. N. Carlson y F. J. Pelletier (Eds.), *The generic book* (pp. 1-124). University of Chicago.
- Lastra, Y. (1986). *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Launey, M. (1986). *Catégories et opérations dans la grammaire nahuatl* [Tesis doctoral]. Université de Paris IV.
- Launey, M. (1992). *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Leonetti, M. (1999). El artículo. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 1, pp. 787-890). Espasa-Calpe.
- Le Bruyn, B. & Pozas Loyo, J. (2014). Plural indefinite articles: The case of *unos* and *des*. En T. Snider, S. D'Antonio, y M. Weigand (Eds.), *Proceedings of the 24th Semantics and Linguistic Theory* (pp. 255-270). Semantics and Linguistic Theory. <https://doi.org/10.3765/salt.v24i0.2425>
- Lockhart, J. (1999). *Los nahuas después de la Conquista*. Fondo de Cultura Económica.
- de Molina, A. ([1571] 2013). *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. Porrúa.
- de Olmos, A. ([1547] 1875). *Grammaire de la langue nahuatl ou mexicaine*, composé en 1547, par le franciscan André de Olmos, et publiée avec notes, éclaircissements, etc par Rémi Simeón. Imprimerie Nationale.
- Pozas Loyo, J. (2015). “Cambio semántico y reestructuración del sistema de los determinantes indefinidos. El caso de *un(os)* y *algun(os)*”. En E. Hernández y

- P. Martín Butragueño (Eds.), *Variación y la diversidad lingüística: hacia una teoría convergente* (pp. 351-396). El Colegio de México.
- Pozas Loyo, J. (2016). *El artículo indefinido. Origen y gramaticalización*. El Colegio de México.
- Pozas Loyo, J. (2022). Indefinite Articles in the Romance Languages. En *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.637>
- Rodríguez Corte, A. (2020). *Tipos de referencia nominal en el náhuatl de San Miguel Canoa, Puebla* [Tesis doctoral]. El Colegio de México. https://www.academia.edu/97022636/Tipos_de_referencia_nominal_en_el_n%C3%A1huatl_de_San_Miguel_Canoa_Puebla
- Rodríguez Corte, A. (2023). El artículo definido en el náhuatl de San Miguel Canoa. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 10, 1-57. <https://doi.org/10.24201/lecm.v10i00.279>
- Stolz, T. (2018). On classifiers and their absence in Classical and Colonial Nahuatl. *STUF-Language Typology and Universals*, 71(3), 339-396.
- de Swart, H. y Farkas, D. F. (2005). Généricité et (in)définitude. Une analyse dans la théorie de l'optimalité". En C. Dobrovie-Sorin (Ed.), *Noms nus et généricité* (pp. 98-126). Presses Universitaires de Vincennes.
- Szabolcsi, A. (2011). Scope and binding. En K. von Stechow, C. Maienborn y P. Portner (Eds.), *Semantics. An International Handbook of Natural Language Meaning* (vol. 2, pp. 1605-1641). De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110255072.1605>
- Téllez, H. (2015). La tradición textual latina de la Fábula de Esopo en lengua náhuatl. *Latomus*, 74(3), 715-734.
- Tonhauser, J. & Matthewson, L. (2016). *Empirical evidence in research on meaning*. The Ohio State University / University of British Columbia.
- Torres, J. C. T. (2024). Las fábulas de Esopo a través de la visión de la cultura nahua Muestra de la colección de Cantares mexicanos. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 67, pp. 209-253. <https://doi.org/10.22201/iih.30618002e.2024.67.78721>
- Valiñas, L. (2013). El adjetivo y sus constituyentes en el náhuatl clásico. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 1, pp. 287-323.
- Walkden, G. (2019). The many faces of uniformitarianism in linguistics. *Glossa: a journal of general linguistics*, 4(1), 52, 1-17. <https://doi.org/10.5334/gjgl.888>
- Whorf, B. J. (1946). The Milpa Alta dialect of Aztec with notes on the Classical and the Tezpotlán dialects. En C. Osgood y H. Hoijer (Eds.), *Linguistic*

structures of Native America (pp. 367-397). Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research.

Corpus

- de Sahagún, B. (1963). Florentine Codex. En A. J. O. Anderson & C. E. Dibble, (Eds.), *General History of the Things of New Spain. Book 11: Earthly things*. The School of American Research / The University of Utah.
- de Sahagún, B. (1969). Florentine Codex. En A. J. O. Anderson & C. E. Dibble, (Eds.), *General History of the Things of New Spain. Book 6: Rethoric and Moral Philosophy*. The School of American Research / The University of Utah.
- de Sahagún, B. (1970). Florentine Codex. En A. J. O. Anderson & C. E. Dibble, (Eds.), *General History of the Things of New Spain. Book 1: The gods*. The School of American Research / The University of Utah.
- de Sahagún, B. (1979a). Florentine Codex. En A. J. O. Anderson & C. E. Dibble, (Eds.), *General History of the Things of New Spain. Book 4: The soothsayers and Book 5: The omens*. The School of American Research / The University of Utah.
- de Sahagún, B. (1979b). Florentine Codex. En A. J. O. Anderson & C. E. Dibble, (Eds.), *General History of the Things of New Spain. Book 8: Kings and*. The School of American Research / The University of Utah.
- de Sahagún, B. (1981). Florentine Codex. En A. J. O. Anderson & C. E. Dibble, (Eds.), *General History of the Things of New Spain. Book 2: The Ceremonies*. The School of American Research / The University of Utah.
- de Sahagún, B. (1993). Book twelve of the Florentine Codex. En J. Lockhart (Ed.), *We people here: Nahuatl accounts of the conquest of Mexico* (pp. 48-255). University of California Press.
- Tena, R. (2019). *Fábulas de Esopo*. En M. León (Ed.), *Cantares mexicanos* (vol. 3, pp. 569-630). Universidad Nacional Autónoma de México.

Abreviaturas

A = absoluto/absoluto	DISTR = distributivo	POSR = poseedor
ANT = antecesor	FUT = futuro	PRES = presente
APL = aplicativo	IMPERF = imperfecto	PRON = pronombre
APPR = apreciativo	INTS = intensificador	PST = pasado
ASERT = aseverativo	NEG = negación	REFL = reflexivo
CL = clasificador	O = objeto	S = sujeto
COMP = complementante	PASSIV = pasivo	SG = singular
DET = determinante	PERF = perfecto	1 = primera persona
EVTL = eventual	PFVO = perfectivo	2 = segunda persona
DIM = diminutivo	PL = plural	3 = tercera persona
DIR = direccional	PLR = pluraccional	